**Силабус курсу ТРАНСКРЕАЦІЯ І ЛОКАЛІЗАЦІЯ ЯК ВИДИ ПЕРЕКЛАДУ**

**2019-2020 навчального року**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | Транскреація і локалізація як види перекладу |
| **Адреса викладання курсу** | Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура, факультет іноземних мови, ЛНУ імені Івана Франка |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов, кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | 03 – Гуманітарні науки, 035 – Філологія, 1.035.04 Германські мови та літератури (англо-український переклад) |
| **Викладачі курсу** | Бриська Орислава Ярославівна, к. філол. н., асистент |
| **Контактна інформація викладачів** | [perekladoznavstvo@gmail.com](mailto:perekladoznavstvo@gmail.com) |
| **Консультації по курсу відбуваються** | Можливі он-лайн консультації через Skype або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій прошу писати на електронну пошту або дзвонити. |
| **Сторінка курсу** |  |
| **Інформація про курс** | Курс розроблено таким чином, щоб надати учасникам необхідні знання, обов’язкові для того, щоб висвітлити провідні принципи прикладної галузі перекладознавства, а саме прикладну галузь ведення перекладацьких проектів з локалізації та транскреації, внаслідок чого студенти розвивають своє розуміння головних положень цієї науки, ознайомлюються з відповідною метамовою і починають оперувати нею репродуктивно. |
| **Коротка анотація курсу** | Дисципліна «Транскреація і локалізація як види перекладу» є вибірковою дисципліною з спеціальності англо-український переклад для освітньої програми германські мови та літератури, яка викладається в 8 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Мета та цілі курсу** | Метою вивчення вибіркової дисципліни «Транскреація і локалізація як види перекладу» є ознайомлення студентів із завданнями, пов’язаними з управлінням перекладацькими проектами з локалізацїї та транскреації, висвітлити концепції таких видів перекладу, принципи роботи різних за структурою агенцій лінгвістичних послуг з такими видами перекладу. |
| **Література для вивчення дисципліни** | 1. The Guide to Translation and Localization: Preparing products for the Global Marketplace / ed. by Lingosystems. – Portland : American Translators Association, 2002. – 106 p. 2. Dunne Keiran J., Dunne Elena S. (Eds). Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible. -- John Benjamins Publishing Company, 2011. — 431 p. — (American Translators Association Scholarly Monograph Series). 3. Bassnett-McGuire S. Translation Studies / S. Bassnett-McGuire. – London ; New York : Methuen, 1980. – 160 р. 4. Berlin B., Kay P. Basic colour terms. –Berkley: Univ. of California, 1969. 5. Caminade M., Pym A. Translator-training institutions / M. Caminade, A. Pym // Routledge encyclopedia of translation studies / ed. by M. Baker & K. Malmkjaer. – London ; New York : Routledge, 1998. – P. 280-285. 6. Nord Ch. Text analysis in translation: Theory, methodology and didactic application of the model for translation-oriented text analysis / Ch. Nord ; [trans. from German by Ch. Nord & P. Sparrow]. – Amsterdam : Atlanta, Ga, 1991. – 250 p. 7. Robinson D. The translator’s turn / D. Robinson. – London ; Baltimore : The John Hopkins Univ. Press, 1991. – 318 p. |
| **Тривалість курсу** | 90 год. |
| **Обсяг курсу** | 20 годин аудиторних занять. З них 10 годин лекцій, 10 годин лабораторних робіт/практичних занять та 70 годин самостійної роботи |
| **Очікувані результати навчання** | Після завершення цього курсу студент буде :  Знати:   * підходи до управління перекладацькими проектами з локалізації та тансркації, * різниця між локалізацією та інтернаціоналізацією і перекладом як таким, * поняття про базу даних, * головні риси різножанрових текстів для масштабних перекладацьких проектів з локалізації та транскреації, * методологію застосування інструментарію комп’ютерних технологій для автоматизації певних етапів життєвого циклу перекладацького проекту з локалізації та танскреації.   Вміти:   * аналізувати тексти із погляду процесу локалізації; * класифікувати перекладні тексти за призначенням (переклад, локалізація, транскреація, реферування та ін.); * визначати елементи документа базові для локалізації, * складати життєвий цикл перекладацького проекту локалізації та транскреації і застосовувати його. |
| **Ключові слова** | Транскреація, локалізація, вили перекладу, принципи перекладу, агенція лінгвістичних послуг, адаптація, глобалізація,інтернаціоналізаця, функції перекладу. |
| **Формат курсу** | Очний |
|  | Проведення лекцій та семінарських занять. |
| **Теми** | ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.  1. The launch of a localization project. 2. Localization as the type of translation. The notion of project lifecycle and project stakeholders. 3. Localization quality. Translation and localization tools.   **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.**   1. The notion of database and CAT tools. The stages of localization. 2. Managing Document Localization Project. Managing Software Localization Project. |
| **Підсумковий контроль, форма** | Залік в кінці семестру; письмовий/тестовий |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з теорії та практики перекладу на початковому рівні, достатніх для сприйняття категоріального апарату з управління перекладацькими проектами, розуміння джерел. |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Презентація, лекції, колаборативне навчання (форми – групові проекти, спільні розробки) проектно-орієнтоване навчання, дискусія. |
| **Необхідне обладнання** | Загально вживані програми і операційні системи. |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:  • практичні/самостійні тощо: 30% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 30;  • контрольні заміри (модулі): 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів 20;  • іспит/залік: 50% семестрової оцінки. Максимальна кількість балів 50. Підсумкова максимальна кількість балів 100.  **Письмові роботи:** Очікується, що студенти виконають поточні контрольні роботи, два тестування та складуть перзентації. **Академічна доброчесність**: Очікується, що роботи студентів будуть їх оригінальними дослідженнями чи міркуваннями. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману. **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні зайняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. **Література.** Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.  П**олітика виставлення балів.** Враховуються бали набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.  Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. |
| **Питання до заліку чи екзамену.** | 1. Definition of Project, Program and Profile of LSPs. The notion of project constraints. 2. Localization as the type of translation which requires an expertise of project management. The notion of project lifecycle and project stakeholders. 3. The stage of translation project commissioning. Requirements collection 4. The stage of planning in a translation project lifecycle. The notion of WBS. 5. The stage of groundwork in translation project management. The notion of database and CAT tools. 6. The stage of translation in project management lifecycle. Proofreading and editing. 7. The stage of quality assurance in TPM lifecycle. 8. The basics of Risk Management in managing translation project. |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |